

CURATE AWARD PRESENTA A BERLINO "MUTTERZUNGE" DA DICEMBRE 2017 A GIUGNO 2018

Berlino, 27 novembre 2017 – Il progetto "Mutterzunge", concepito da Adnan Misal, è una programmazione indipendente di ricerche sul campo, residenze di studio, tavole rotonde, mapping di installazioni ed eventi che si terrà a Berlino da dicembre 2017 a giugno 2018.

"Mutterzunge" è un'indagine su metodologie espositive non tradizionali attuata mettendo in relazione approfondimenti e dibattiti su film, performance e curatela con la letteratura contemporanea e la scrittura critica. Ispirato all'omonimo libro di Emine Sevgi Özdamar ambientato a Berlino, città dove la scrittrice turca vive, il progetto analizza i concetti di autonomia, anonimato e autenticità.

Per ciascuno dei quattro capitoli che scandiscono la narrazione di Özdamar, "Mutterzunge" mette in scena un atto in un determinato luogo. Durante ogni evento vengono sollevate ipotesi, criticità e domande relative ai processi di traduzione, mediazione ed editing che coinvolgono lingue, comunità e culture differenti. Lo scopo di "Mutterzunge" è quello di mettere nuovamente in connessione i lettori con i partecipanti, di accrescere le capacità di ascolto attraverso l'interesse per la lettura e di introdurre la scrittura di testi personali nel contesto delle pratiche di co-editing. Il progetto consiste talvolta in tavole rotonde di discussione o in sessioni di brainstorming concepite per elaborare nuove idee, oppure si svolge nei bar, nei cinema o nei corsi di lingua, nelle situazioni in cui si sente parlare in una lingua straniera. Attivando la circolazione di conversazioni, ricerche e indagini sul campo, "Mutterzunge" intende riscrivere quelle storie attraverso la comprensione di problematiche attuali come autonomia, anonimato e autenticità.

La parola "Mutterzunge" non esiste in senso letterale nella lingua tedesca. In *Mutterzunge* (libro vincitore dell'Ingeborg Bachmann Prize nel 1990) Özdamar non propone soltanto una possibile traduzione di "madrelingua" ma compie anche un gesto artistico in tedesco, dal momento che questa parola è usata in senso letterale in altri idiomi come inglese, francese o turco, mentre il tedesco utilizza *Muttersprache*, ovvero "lingua madre". Partendo dal profondo legame con la propria madre, l'autrice ricorre alle lingue con cui abitualmente comunica – arabo, tedesco, turco – come spazi di astrazione, pensiero concettuale, elaborazione, intimità e sviluppo. Il libro di Özdamar è un'indagine sulla politica dell'immigrazione raccontata attraverso i piccoli gesti della quotidianità e con la prospettiva di una giovane turca immigrata in Germania. Crea uno spazio immaginativo aperto nel quale mettere in discussione criticamente questioni relative a linguaggio, identità nazionale, dimensione pubblica, memoria, senso di appartenenza. All'inizio della sua narrazione Özdamar spiega come in turco la parola "lingua" significhi anche "linguaggio": "La lingua non ha ossa; da qualunque parte la muovi, si muove".

La pubblicazione "Mutterzunge" edita da Karaman'in Sesi è disponibile presso la Neue Nachbarschaft & nbk.

Ulteriori informazioni sul progetto sono consultabili sul sito mutterzunge.org

"Mutterzunge" di Adnan Misal è uno dei tre progetti vincitori ex-aequo (insieme a quelli ideati da Michael Wang ed Evelyn Simons) del Curate Award, competizione internazionale promossa da Fondazione Prada e Qatar Museums. Lanciato nel maggio del 2013, Curate Award ha come obiettivi la ricerca di nuovi talenti nell'ambito della pratica curatoriale e l'apertura di prospettive inedite nella concezione di eventi espositivi. La giuria internazionale ha selezionato i tre progetti nell'agosto 2014 tra numerose proposte provenienti da 63 nazioni.

Programma

I atto *Launching*: "A Story About a Statue Lost in Karaman"

Workshop, mostra e performance

4 dicembre 2017, 19:00; Warschaubar, Sonnenalle

II atto *Loading*: "A Problem of Education: Hearing and Seeking"

con Loading Diyarbakir

Mostra ed evento con gruppi di lavoro

22 febbraio 2018, 19:00; Neue Nachbarschaft

III atto *Moving*: "Dedicated to Sevgi"

Proiezioni e letture

31 marzo 2018, Orario e luogo in via di definizione

IV atto *Renaming*: "Think Louder, Write Louder, Act, Sing Louder"

Sessioni di studio aperte e pubbliche

2 giugno 2018, Orario e luogo in via di definizione

Contatti stampa

Fondazione Prada

T +39 02 56 66 26 34

press@fondazioneprada.org

fondazioneprada.org